

ГРИГОР НАРЕКАЦИ
КНИГА СКОРБНЫХ
ПЕСНОПЕНИЙ

ПЕРЕВОД
С ДРЕВНЕАРМЯНСКОГО И КОММЕНТАРИЙ
М. О. ДАРБИНЯН-МЕЛИКЯН
И Л. А. ХАНЛАРЯН
ВСТУПИТЕЛЬНАЯ СТАТЬЯ
С. С. АВЕРИНЦЕВА

МОСКВА 1988

И еще: «Ибо скорбелите, — говорит, — святого духа Божию,
 Которым вы впечатлены в день искупления»¹⁰⁷.
 Назначен сон — «печальность» — печаль и необходимость
 В свете Божие было было, чем в Ветхине,
 Ибо слово давнее стало:
 «Возстанет царь много, и князь соединится вместе
 Прочие господа и помазанники его»¹⁰⁸ ...
 Предпридательство верно таинство прежнего
 Мучительных тайн страстей господних,
 Слово Давид: «... кто, держа руку на помазанника господня,
 Останется помазанником?»¹⁰⁹ ...
 Были пророчества великие, что надобно
 Невскрушенный грех [пророков] тайн краем
 Тайной нежности и слов мудрых,
 Ибо, хотя Саул убил был сопостыпников,
 Однако **иудеи в позоре и укорах**
 Не могли были отвергнуты народом чужим,
 Потому не стали пророками в [пророков] тайн краем.
 Молва молва, кто чрез псалтырь вознеси нас
 «Рече Давид, раба много, не отврати лица помазанника
 твоего»¹¹⁰
 И еще: «Примите в сердце не лица помазанника твоего»¹¹¹,
 Был великий в память о последнем предании.

17

Это световое искусство — обожженный дар, вознесший
 души твои,
 О Христос,
 Ибо не о чем более славы среди царского величества
 Не говорит пророк от лица твоего, как:
 «В образ Давид, раба много,
 Светом своим всем помазал его»¹¹²,
 Потому, целая помазанная твоя светом, о господи
 Иисус Христос,
 Мы крепким разумом постыжем вечность неизменяемую твою,
 Что ты есть всё и во всё,
 Царь царствующих и помазанник истинный среди помазаных,
 Которым помазаным великий вчера и сегодня»¹¹³.
 Подобно как светлым, // погруженным в мир,
 Не даст ни единого обласка,
 Пока не затрется, истощая от огня,
 Так и свет помазанник, вознесенный на нас,
 В предании живет.
 Тайно все начертанные помазанники [таинство],
 Как дышит от предков до нас,
 Подобные великому разожженному яркому красному.